

# Análisis de Términos del Habla Guayaquileña



Fabrizio Marcillo Morla MBA

[barcillo@gmail.com](mailto:barcillo@gmail.com)  
(593-9) 4194239



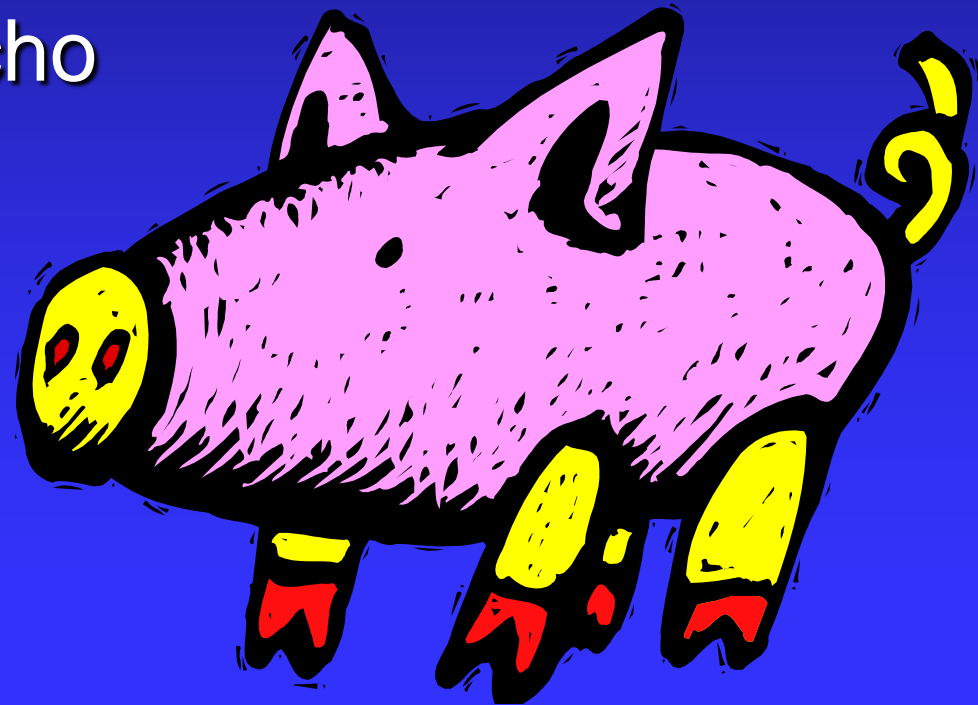
# Fabrizio Marcillo Morla

- Guayaquil, 1966.
- BSc. Acuicultura. (ESPOL 1991).
  - Magister en Administración de Empresas. (ESPOL, 1996).
- Profesor ESPOL desde el 2001.
- 20 años experiencia profesional:
  - ◆ Producción.
  - ◆ Administración.
  - ◆ Finanzas.
  - ◆ Investigación.
  - ◆ Consultorías.

[Otras Publicaciones del mismo autor en Repositorio ESPOL](#)

# Hablen y se Salvan

Habla con tu chanchito



# Definiciones

- Habla = Saludo.
  - ◆ Intenta ser un saludo irreverente, en donde la persona que es saludada, es obligada a iniciar una conversación para mantener el saludo.
- Habla y te salvas...
  - ◆ Frase iniciada en 1984.
  - ◆ Pelicula muestra complice de asesino hablando en una cabina telefonica, y policia le dice "habla y te salvas."
  - ◆ Se volvio muy popular rapidamente.
- Habla con tu chancho.
  - ◆ Chancho = Cerdo.
  - ◆ Muchas variaciones, hablando con cualquier cosa que se lleve al momento o que represente algo gracioso o ridiculo.
  - ◆ Origen desconocido. Supone que andar con un chancho es chistoso.



- La presente exposición, es una presentación de algunos de los resultados de estos 10 años de trabajo. Presenta algunos de los términos usados en nuestra cultura, su origen, sus distintas acepciones, clasificaciones, formas como generalmente se crean nuevas palabras y anécdotas relacionadas con estos términos.

- El castellano es una lengua viva, y por eso se enriquece día a día con los aportes de todos los que lo hablamos.
- Al haber aportado España con su idioma a los países a los cuales civilizó, nos volvimos a su vez co-propietarios de la lengua española. América a aportado con muchas palabras a ella, y lo sigue haciendo.
- En la presente edición del diccionario de la real academia, se están incorporando algunos términos del habla de las Américas.

- Estas expresiones tan especiales que son típicas de cada país o region de habla hispana y que convierten el español neutro e insípido en algo pintoresco y vivo, algo que nos da un poco de la esencia de cada pueblo de habla hispana:
- Un idioma con SABORRR

- El problema con esto es que cuando personas de 2 países, o incluso, de 2 regiones del mismo país, se tratan de comunicar usando esta lengua, no siempre se entienden perfectamente. Porque a pesar que la base que hablamos es similar, hay términos específicos propios de cada lugar.

- En 1995, durante un curso internacional celebrado en Chile, en el que participaban personas de toda latinoamerica, viví de cerca este problema.





- En 1996, teniendo un practicante mexicano en la empresa donde laboraba, se me ocurrió darle un pequeño diccionario de terminos de nuestra jerga para que el pudiera comunicarse cómodamente.
- Posteriormente, comencé a recopilar, clasificar y publicar en Internet, términos del habla Guayaquileña.
- El objetivo de esto, era difundir términos, a veces considerados “vulgares” o “poco elegantes”, como una muestra de nuestra identidad cultural.

- Esta pagina fue el comienzo de un esfuerzo por divulgar el habla de los Guayaquileños, algunas palabras no son exclusivas u originarias de Guayaquil, pero la idea era darle a alguien que solo habla el "Español de Escuela" una forma de poder entender una conversación en "Guayaquileño".
- La página [www.barcillo.com](http://www.barcillo.com) se ha vuelto bastante popular, teniendo a la fecha mas de 100,000 visitantes.
- Este trabajo, ha sido copiado repetidamente, pero, al ser el objetivo del trabajo la difusion del tema, esto lo considero algo bueno.



- El hecho de que esta página trate de el habla "Guayaquileña" y no del habla "Ecuatoriana", no es por regionalismo como algunos me han acusado, sino porque aquí no incluyo palabras como "joya" (quiteñismo), "arrarray" (quichua), etc, que no se usan en Guayaquil.
- Creo que tengo bastante trabajo con las palabras de un habla que conozco para meterme a tratar de entender las que no conozco.

- Guayaquil, al ser un polo concentrador de la variedad cultural nacional, su habla, ha tenido influencia de distintas zonas y culturas. Sin embargo, como muchas cosas en esta ciudad, ha adquirido su identidad propia, la cual no siempre es igual a la usada en otras partes del país.
- Por esto, es muy probable que dentro de este diccionario aparezcan términos que se originaron en otras ciudades, regiones o hasta países, pero que ahora sí se usan acá como "chapa" (quiteñismo), "pana" (quichua) o "guachiman" (caribeñismo).

# Tipos de Americanismos

1. El que existe en el español de España, pero es usado con acepciones diferentes de las conocidas en España o en otras regiones.
2. El no originado en España, sino producto de uno de los países de habla hispana del continente americano.
3. El vocabulario autóctono (quichua entre otros) No se trata de listar palabras de estos idiomas que se han incorporado al español como “chicle”, “hamaca”, “iguana”, “canoa”, “cóndor”, etc. Sino términos amerindios de uso corriente en lugar de o con igual frecuencia que su correspondiente castellano: “cancha”, “pana”, “chuchaqui”, etc.

- Por último, para que no se aburren antes de entrar a la parte buena, quiero aclarar 2 cosas.
- El idioma vulgar o jerigonza esta plagado de groserías y malapalabras y esas palabras si bien no son usadas en conversaciones "cultas", si lo son en la calle. Muchas malapalabras son usadas incluso como halago. Si se ofende fácilmente por favor no oiga esta conferencia, pero tampoco salga a la calle ni se trepe en un colete.

- La otra, es que me he tomado algunas libertades con la ortografía de algunas palabras. Como no existe una referencia a como escribir estas palabras, me he ido por la forma como se pronuncia, antes de buscar el origen de la palabra. Por ejemplo güebo (órgano genital masculino), se debería escribir huevo (como el de la gallina), pero fíjense como se pronuncia, a mi me suena mas "güe" que "hue", por eso lo puse así. Bueno, solo era una aclaración para que no me estén diciendo que huevo se escribe con "h" y no con "g", talvez esté equivocado(??).

# El Dinero



# El Dinero

- Con la dolarización, se perdieron algunas palabras usadas para el dinero, especialmente a la moneda fraccionaria (real, venton, cincuenton). Sin embargo algunos de los terminos usados para la moneda entera se siguen usando:
  - ◆ Ayora / Lata = Moneda, especialmente de 1 dolar.
  - ◆ Quina = billete de cinco dolar.
  - ◆ Sota = billete de diez dolar.
  - ◆ Ventana = billete de veinte dolar.
  - ◆ Media Gamba = billete de 50 dolar.
  - ◆ Gamba = billete de 100 dolar.
  - ◆ Luca / Lucrecia = mil dolar.
  - ◆ Melón = Millón dolar.
- Recordar que los dólares se los cuenta en singular: 1 dolar, 2 dolar.... Etc.



# Billete

- La palabra “billete” se usa en general para referirse al dinero, no solamente para el papel moneda: Me voy a ganar un billete haciendo este cachuelo.
- “Guiso” y “Billuso” también se usan para el mismo efecto: Ando sin billuso, estoy chiro.
- Además de ayora y lata, “cuadrante” se usa para designar el dinero suelto: “lo siento flaco, otro día te doy, ando sin un cuadrante ahorita”.

# La Chirez

- La palabra mas usada para describir la falta de dinero es “chiro”: Ando es chiro.
- Otras palabras usadas para el mismo efecto son:
  - ◆ Limpio: Ando limpio, conmigo no cuentas.
  - ◆ Lazaro: Salado flaco, no te puedo prestar plata porque ando lazarito.
  - ◆ Arrancado: No me pidas plata que ando arrancado.
- Aunque a veces si alguien no gasta, no es por chirez, sino porque es:
  - ◆ Agarrado: No seas Agarrado, ponte unas bielas.
  - ◆ Coño: No seas coño, prestame gamba.
  - ◆ Le pica el codo: Chuta ñaño te pica el codo.
  - ◆ O simplemente “arrastrado”= Tacaño, Persona que hace cualquier cosa por poco dinero o que no gusta gastar dinero: Ese man es un arrastrado, no la saca a la pelada a ningun lado.
- Y tipico, cuando uno anda chiro, es cuando todas las culebras (acreedores) andan tras uno.

# Conseguir Dinero

- La forma tradicional para hacer billete es camellar (trabajar), sin embargo, si esto no alcanza, o no tienes chamba (trabajo) se puede:
  - ◆ Hacer un cachuelo = Trabajo pequeño fuera del trabajo principal de uno.
  - ◆ O de pronto ayudar a alguien y te “dan para las colas” (propina): Le di para las colas al que me cuidó el carro.
- Igual, como sea hay que buscar una forma de “parar la olla” (Llevar dinero a la casa para los gastos): Ando sin camello, pero este cachuelo me sirve aunque sea para parar la olla.
- Si tienes mucha necesidad vas donde un chulquero que te preste plata hasta que consigas.
- O hasta que te salga un “guachito” (Fracción del billete de lotería) premiado y estes “billeteado” (con plata).
- O te cases con una man billeteada y estes cuadrado (Estar hecho, tener todos los problemas solucionados).

Revez AI

# Palabras al Revez

- Una de las formas en que se generan nuevas palabras en nuestra habla, es con la costumbre de usar palabras al revez.
- Lampa= Pala.
  - ◆ Ese lampero esta en la esquina tapando huecos.
- Esnaqui= Esquina.
  - ◆ Nos vemos en la esnaqui para pegarnos una tolita.
- Guecax= Cague.
  - ◆ Préstame el periódico para pegarme un guecax.
- Jermu= Esposa, mujer.
  - ◆ Mejor me voy a caleta porque sino mi jermu se cabrea.
- Naple= Plena.
  - ◆ Ya, cantate la napple.

# Crimen sin Castigo

# Robo

- Bajar = Robar, quitar: Cuidado te bajan el wacho.
- Bolsiquear= Robar a escondidas. Robar del bolsillo sin que el dueño se de cuenta: Esa zorra me bolsiqueó cuando me metí al baño despues de tirarmela.
- Chinear= Robar, aplicando un chino (llave de judo o algo asi): Esos choros me chinearón y se llevaron el wacho.
- Chorear = Robar: Estate mosca que ese man es choro.
- Patear= Robar: me patee esta pluma de la ofi.
- Mañoso= Ladron. No vayas con ese man que es mañoso.
- Tragar= Timar, robar: Ese man me tragó con un billete que le di.
- Lleve= Robo premeditado, generalmente desde adentro: Ahi en esa bodega hay lleve.
- Menestra= Muestras gratis de Medicinas, comercializadas por la izquierda por los representantes de los laboratorios farmaceuticos.



# Crimen Violento

- Dar chicharron= Matar, asesinar: A ese man le dieron chicharrón por sapo.
- Dar vire / virar = matar: Vamos dándole vire a ese man.
- Enfierrar= Herir con arma cortopunzante: A mi pana lo enfierraron para bajarle los zapatos.
- Fierro, chuzo = Puñal: Lleva este fierro y chuzealo a ese cojudo.
- Chispa, cuete, trueno = Arma de fuego: Presta el cuete para correrle plomo a ese mañoso.

# Relaciones criminales

- Cana, Canada, Bote, Tarro= Carcel: A Carlos Anibal lo encanaron por dispararle a ese man.
- La Hacienda= La Penitenciaria del Litoral: Chuzo, si te agarran vas directo a La Hacienda.
- Cachinero= Intermediario de cosas robadas: En los cachineros consigues baratas las cosas.
- Dañado= Persona muy rodada y con experiencia: Eres dañado, como sabes de eso?
- Por la izquierda= Hacer las cosas ilegalmente: Yo no voy a hacer cola, mejor matriculo el carro por la izquierda no mas.
- Lagarto= Persona muy sapa o sabida. Picaro: Ese man es lagarto, ponte pilas.
- Vomito Prieto= Dicese de algo que ha sido robado o quitado y que no va a ser devuelto. Lagarto que traga no vomita: La plata que tenía depositada en el Banco del Progreso ya es vómito prieto.:

# Emociones y Acciones

# Emociones

- Culillo= Miedo, temor, nervios: Estoy aculillado con ese problema que tengo.
- Hacer ocho= Tener mucho miedo (de "se me hace ocho el güebo"): Se me hace ocho, fijate que me buscan los rayas.
- Engorilar= Enfureserse: Ya, no te me engoriles.
- Tener hinchado= Tener cansado, cabreado: Me tienes hinchado con tus pendejadas.
- Cabeza de kiosko= Sensación desagradable en la cual duele la cabeza, se pierde deseos de hacer todo, se tiene mal humor y no se puede uno concentrar: Estuve chupando toda la tarde, pero mis panas se fueron y tuve que parar antes de emplutarme. Ahora estoy cabeza de kiosko.
- Lambuzo= Languido, cojudeado: Ando medio lambuso.

# Emociones

- Triqueado= Tener miedo (por la sensación de paranoia que le da a los baseroleros): Me da triki andar por este barrio.
- Liporia= Tener vergüenza ajena: No hagas eso que me da liporia.
- Pica= Ganas de hacer daño a una persona específica con dedicatoria. Envidia: Ese profesor me tiene pica.
- Picado= Persona que se molesta muy fácilmente cuando las cosas no le salen como quiere y que es muy vengativa: Yo contigo no juego porque eres picado.
- Trompudo= Molesto, enojado: Por que andas trompudo?

# Emociones

- Bacan= Maravilloso, muy positivo, estimulante, agradable: Esta guebada está Bacanisima.
- Basta!= Expresión de asombro y admiración: Baaasta! En esa si te pasaste.
- Clávatelo= Claro: Uno: oye, vas a la fiesta? Otro: Clávatelo.
- De a cogollo= Muy bonito, excelente: Esa luna está de a cogollo.
- Chévere= Cosa interesante, divertida: Que chevere que paso contigo.
- Engrupidor= Algo que produce adicción o que es tan bueno que uno quiere repetirlo: Este trago esta engrupidor.
- Papelito= En perfectas condiciones: Mandé el carro al mecanico y me quedó papelito.
- Pleno= Bueno, excelente, lindo: Esta plena tu camiseta.



# Emociones

- Al pelo= Todo bien, sin problemas:Uno: Como va todo? Otro:Todo al pelo! Doctor.
- Belleza!= Expresión que denota admiracion: Uno: que te parece mi carro? Otro:Belleza!
- Propio= Que esta muy bien: Tu casa está propia.
- El Propio= El original: Este man es el propio cojudo.
- Templado= Algo que esta muy bien: Este diccionario esta templado.
- Veneno= Algo muy bacan: Esta musica es veneno.



# Acciones

- Acolitar= Ayudar en algo o no molestar aunque uno no lo haga: Acolítame la nota saliendo con la monstruosa amiga de mi pelada.
- Aflojar= Ceder: Ya, dile a tu prima que se afloje.
- Aguantar= Ceder: Aguanta aquí un chance.
- Apercollar= Agarrar muy fuertemente. Inmovilizar: La apercollé a la pelada y me la cobré.
- Atarzanar= Interceptar y hablar, Apropiarse, caer y coger: Atarzanala a esa pelada.
- Barajarla mas despacio= Explicar con mas detalle: No te entendí ni papa. Barájamela mas despacio.
- Hacerse bolsa= Destrozarse: Ese man hizo bolsa el carro en el choque.
- Caida y limpia= Expresión del juego de 40 usada para indicar que algo se acaba totalmente rápidamente: La comida fue caída y limpia.
- Abrir Cancha= Dar paso: Abre cancha que voy apurado.

# Otros Terminos

- Man= Tipo/ tipa: Esa man es loca, no le pares bola.
- Encamar= Decir cosas de una forma "indirecta", pero muy directa: Encamale a esas manes para salir esta noche.
- Chiflear= Silbido hecho con los dientes y los labios: Chifleale a ese man a ver si sale.
- Barajar= Decirle a una persona que se vaya: Ya no me barajes.
- Lampara= Hacerse el pretencioso delante de alguien, mentira. No me tires lampara con tu reloj aniñado.
- Ponerse Once= Ponerse alerta. Usado por los traficantes para decir Cuidado. Ponte once, ahi viene la juda.
- Pava= Faltar al colegio o al trabajo sin permiso: Me hice la pava y me fui al cine con la pelada.
- Pavo= Colado en una fiesta u otro lugar. Me fui a la fiesta de pavo.

# Otros Terminos

- Ruquear= Dormir: Me voy de ruca.
- Serruchar el piso= Dañar el negocio, la movida, quitar el trabajo, o quitar algo: Tu asistente te quiere serruchar el piso.
- Tapiñar= Esconder: Tapiñate las hayacas que viene la juda.
- Topar= Encontrarse, quedar de verse en un sitio: Nos topamos en el cine.
- Trepar= Molestar, cargarse, embalsarse: No te le trepes a ese man que es fresco.
- Zanahoria: tranquilo, sin vicios: Yo soy zanahoria, no chupo, ni fumo ni digo malas palabras.
- Rayar= Hacer quedar mal a otro: Me estas rayando con eso que dices.
- Rayar= Volverse loco: Fernando se pega unas pistolas y se raya, mejor no lo vayamos a ver.
- Poner= Invitar: Estoy limpio, me vas a tener que poner el trago.
- Hacer un pley= Hacer un favor: Haste un pley prestame plata.

# Palabras con varios significados

# Ahorita

- Después de un rato:
  - ◆ Uno: Hiciste la tarea? Otro: No!, Ahorita la hago.
- En este momento:
  - ◆ Ahorita mismo te comes toda la comida.

# Aniñado

- Engreido, especialmente hablase de los “niños(as) de papa”:
  - ◆ Ese man es aniñado, no rueda con la pipol.
- Cosa muy bacana o elegante:
  - ◆ Esa caleta es aniñadisima.



# Arrecho

- Estar enojado.
  - ◆ No sigas jodiendo o me vas a hacer arrechar.
- Estar exitado sexualmente.
  - ◆ Oye, esa pelada cobra riquisimo, me dejo arrecho.

# Bacilar

- Andar en amorios:
  - ◆ Estoy bacilando con esa pelada.
- Molestar, tomar el pelo:
  - ◆ Eso no es cierto, tu me estas bacilando!

# Bola

- De a bola= Cosa grande, bien despachada:
  - ◆ Esos sandwiches son de a bola.
- Ir de bola= Gustar mucho otra persona:
  - ◆ Esa pelada se te va de bola.
- Para bola= Prestar atención:
  - ◆ Párame bola que te estoy hablando.
- Tuco de bola= Cosa grande o persona fornida:
  - ◆ Ese man vive en una caleta tuco de bola.

# Loco

- Expresion de amistad:
  - ◆ Que fue loco, como estas?
- Loca = Mujer poco seria, que no mantiene relaciones fijas con ningún hombre:
  - ◆ Esa man es una loca, bacila con uno y otro.
- Loca= Homosexual:
  - ◆ Yayo se toma dos tragos y en seguida anda hecha la loca.

# Paja

- Cosa de poca monta:
  - ◆ Este curso es pura paja.
- Masturbacion:
  - ◆ Ese man es pajerisimo, tiene hasta callos en las manos.
- Hacerse la paja= Vagar, no hacer nada
  - ◆ Me hago la paja en el trabajo.
- Pajazo= Cosa muy rica o muy bonita:
  - ◆ Ese carro es un pajazo

# Papaya

- Facil:
  - ◆ El examen estaba papaya.
- Marica, afeminado:
  - ◆ Ese man es papaya.
- Dar papaya= Estar a la disposición de uno, ser muy facil de conseguir:
  - ◆ Ese tocacintas en ese carro abierto está dando papaya.
- Dar LA papaya= Cuando una mujer se entrega a un hombre:
  - ◆ Quiero que esa man me de la papaya.



# Pelado / Pelada

- Pelado(a)= Niño(a), persona de poca edad:
  - ◆ Cuando yo era pelado.....
- Pelado(a)=Novia, enamorada (o novio, enamorado):
  - ◆ Te presento a mi pelada.
- Pelada= Persona del sexo femenino:
  - ◆ La pelada de allá te tira una mirada braguetera.

# Zorro

- Suerte:

- ◆ Ese man es zorro, se gano la loteria 2 veces, que leche que tiene.

- Homosexual, afeminado:

- ◆ Ese man es ZZZZoRRRo, me quiso coger el Güebo.

# Las Partes del Cuerpo

# La Careta

- Careta: Cara.
  - ◆ Le pegue un puñete en la careta.
- Cromo: Cara (Cara fea por referencia a los cromos difíciles de los albums).
  - ◆ Que cromo mas feo que tienes Arturo.
- Vistas: Ojos.
  - ◆ Me arden las vistas.
- Los azules: Los ojos.
  - ◆ Baja las intensas que me dañan los azules.
- Cajeta: Quijada.
  - ◆ Ese man tiene una cajeta que parece Tutankamon.
- Jeta: Boca. (sorprendido).
  - ◆ La deje con la jeta abierta.
- Mate: Cabeza.
  - ◆ Me hice un chichón en el mate.
- Butaca: Muela.
  - ◆ Me duele la butaca.

# Otras Partes del Cuerpo

- Guata: Barriga, estomago.
  - ◆ Mira la guata que tengo. Mejor me pongo a dieta.
- Hayaca: Axilas.
  - ◆ A ese man tiene le apestan las hayacas.
- Tapas: Nalgas, gluteos.
  - ◆ Subete el pantalon, que se te ven las tapas.
- Wacho: Corazón.
  - ◆ Ese man tiene problemas con el wacho, le dio un infarto.
- Guayabita: Hueso del pié ubicado en la parte parte externa del empeine.
  - ◆ Me pegué en la guayabita y me dolió harto.
- Chichis: Senos.
  - ◆ Oye, se te abrió la camisa y se te ven las chichis.

# El Pene

- En el new York times, el 3 de agosto de 1997, se cita que hay al menos 105 palabras que se usan en Ecuador para designar al miembro genital masculino.
- La mas usadas en Guayaquil son:
  - ◆ Güebo, verga y picha.
- Estas palabras, ademas de ser usadas para designar el organo en si, son muy usadas en forma despectiva, o como parte de insultos.



# Usos despectivos

- Mandar a la v... = Usada para no hacer caso.
  - ◆ Alternativa: a la casa de la v...
- Valer v... = No valer nada,
  - ◆ Alternativa: vales triple (v...).
  - ◆ Me Vale v... = no me importa.
- Ser una v... = Persona puerca moralmente.
  - ◆ Uso alternativo para significar que alguien es ocurrido.
- Caer v...(o a la v...) Caer mal.
  - ◆ Alternativa = me caes al güebo.
- Cara de v... = insulto.
  - ◆ Alternativa = Persona que hace cosas raras sin importarle las consecuencias. Ej: A mi que ni se me cargue que yo lo cago mira que yo soy un careverga.
- Usos normales de referencia sexual.

# La Vulva

- Las palabras mas usadas para referirse al organo genital femenino son:
  - ◆ Chucha y Chepa.
- Fuera del contexto sexual se las usa para:
  - ◆ Decribir una persona que no le importa lo que piensa de él la gente. Ej: Eres un ch...!
  - ◆ Referirse sexistamente a una persona de genero femenino. Ej: Vas a ver a las ch...?
  - ◆ Denotar que algo no le importa. Ej: A mi que ch..ha?
  - ◆ Describir una herida. Ej: Me pegaron un botellazo y me hice una ch...ota en el mate.
  - ◆ Como insulto: Ch..ha de tu madre!

# El Ano

- Chanfletas, chiquito, fundillo, ojo de chancho, ojo de pollo, orto, ortega y rosquete, son algunas de las palabras usadas para describir el ano.
- Fuera del contexto normal de esta parte del cuerpo, generalmente se usa la palabra culo para describir sexistamente a personas del genero femenino: Esos culos me dijeron para salir mañana.
- “Parar la nalga”, significa dar la gana. Sin motivo: Ahora vas a hacer eso solo porque se te paró la nalga?

- “Antes que el, se permitieron idéntico lujo desusado – el de acuñar creaciones léxicas como si fueran peluconas- Quevedo y don Leandro Fernández de Moratín, Unamuno, Pérez de Ayala y, sin saberlo e incluso a contrapelo de la voluntad, los mil y un españoles que hablan el castellano con una aproximación menor de un semitono y como quien no quiere la cosa.”

Camilo José Cela (Real Academia de la Lengua).

Diccionario de Coll. 1975.